

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Snat n'tmeslayin taqbaylit-ttaglizit  
Berber-English Bilingualism

Amur C n wukyard n'lafazi ar wid i-hadran snat n tmeslayin i-ɣwaxdem s teqbaylit s ɣur Cafiqa Haucin  
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Berber-English bilingualism by Cafiqa Haouchine

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AKAYAD N'LAPAZI AR WID I HADRAN SNAT N'TMESLAYIN

BILINGUAL APHASIA TEST

AMUR C/PART C

Snat n'tmeslayin taq baylit-ttaglizit

Berber-English Bilingualism

AΣQAL N WAWALEN/WORD RECOGNITION

\*\*\*Mles, t-yred-as yiwen yiwen awalen i wumudin s tayuct tclayent. Ilaq, amudin ad yini, yernu/naç ad i-mel awal di wumuy n 10 wawalen s tglizit Wuqem imdewar af wuttun ig wulmen lxtyar n wumudin. Ma yela cadent 10sec., amudin ur di gaweb ara maçi, wuqem imdewar af "0", t-cadiç ar wawal niden. Ma yela amudin ur yezmir ara ad i-çer, çer-as 10 lxtyarat alemma i-gaweb-d. Ma yela tçyred 3 iberden yernu mazal ur di fki-ara lxtyar-is, wuqem imdewar af "0" t-caded ar wawal niden.

\*\*\*Bdu çer s yaçi .

Tura a g d-fkeç awal s taqbaylit, ay d-inid anwa awal i ti-mcuben di wumuy açi s tglizit. Thegad?

428. Tejra	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Adfel	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Ttaq	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Tafdist	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Ahutiw	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Berber. Ready?

433. milk	1. ametraç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. ayeçki	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. dress	3. taçendur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. tabla	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. bed	5. tawerdeç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aman												
	7. amesyas												
	8. açuwiw												
	9. iferr												
	10. ayyul												

A TERJEM N WAWALEN/WORD TRANSLATION

\*\*\*Çer awalen açi s tayuct tclayent , yiwen af tikelt. Ma yela lçaweb n wumudin d awal ig uren ger tacciwin, wuqem imdewar af "+", ma ixulef wawal id-yefka maçna i-çeça, wuqem imdewar af "1", ma yela ur i-çeça ara, wuqem imdewar af "-". M'ur di gaweb ara di 5sec., wuqem imdewar af "0", t-caded ar wawal niden..

\*\*\*Bdu çer s yaçi.

A g d-çreç awal s taqbaylit, ay ti-d-inid s tglizit. Thegad?

438. Ajenwi	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. Tabburt	(door)	+	1	-	0	(439)
440. Amezuy	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. Akal	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. Adelac	(basket)	+	1	-	0	(442)
443. Tidet	(truth)	+	1	-	0	(443)
444. Lfarh	(happiness)	+	1	-	0	(444)
445. Lehna	(peace)	+	1	-	0	(445)
446. Lehzen	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. Urrif	(anger)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Berber translation. Are you ready?

448. Brush	(cita)	+	1	-	0	(448)
449. Wall	(lhed)	+	1	-	0	(449)
450. Neck	(amgard)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(udi)	+	1	-	0	(451)
452. Scarf	(amendil)	+	1	-	0	(452)
453. Lie	(lkdeb)	+	1	-	0	(453)
454. Death	(lmut)	+	1	-	0	(454)
455. Fear	(lxuf)	+	1	-	0	(455)
456. Madness	(tidewec)	+	1	-	0	(456)
457. Life	(tudert)	+	1	-	0	(457)

#### A TERJEM N TIGWRA/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Ter tigrwa ad i-terjem wumudin s tajuct taclayent. Sawed taguri nni aken yebya wumudin, ur tzeqi-d ara 3 iberden, mu wuqem imdewar af wuttun id i-sbeginen achal iberden i- t-tyred. Agmuđ i wulem amdan n waggayen n wawalen ig uren aken ilaq ger tacciwin. Wuqem imdewar af wuzwil ig ubnen amdan n waggayen m'bla lweylad, ma yettu, hseb-it yweylad. Ma yela akw aggayen scan yiwen nay ktar lweylad, nay ma yela t-ciwed-ed-as 3 iberden, ur di nna acemma, wuqem imdewar af "0". Ma yela gaweb wumudin ixulef win id-yuren ger tacciwin, macna i-seha, wuqem imdewar af "+". Agmuđ n'guri i-mcuben tin id-yuren ger tacciwin, d-amdan n waggayen i yelan di tğuri.

\*\*\*Bdu yer s yagi s tajuct taclayent.

A g d-fkey tigura s teq baylit. At ti-d inid s tglizit. Thegad?

458. I-ya snat n tewteqtin timeswura (He read the first two pages.)	Taguri t-tywred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(458) (459)
460. Mle-s lmesnue agi (Show him this photograph)	Taguri t-tywred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(460) (461)
462. Xal-is i-zenz axxam aqdim (Her uncle sold an old house)	Taguri t-tywred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(462) (463)
464. Salim ur i-hemel ara ad yerğu ataksi (Salim does not like to wait for the taxi)	Taguri t-tywred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(464) (465)
466. Taus t-zdey deg ubrid Hasan ataya 5 dduwat (Taus has been living in Hassan St. for 5 weeks)	Taguri t-tywred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(466) (467)

468. As d fken tawerdej asma a t-ruh (She will be given a flower when she leaves)	Taguri t-twayred	1	2	3	iberden	(468)
	Aggayen bla lweylad	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Berber. Are you ready?

470. He wasted the last three hours. (I s-ruh data swayec tinegura.)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. Give me this book. (Efk-iyid taktabt agi.)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. Her brother bought a blue car. (Gma-s yuyed tumubil tazerwalt.)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. Amal wants to ask for a glass of water. (Amal t-bya a t-dleb lkas n waman.)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. Ali has been working on the 3rd floor for 2 months (Acli i-xedem di lecli wis rebaa ataya sin wagguren.)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. He will be shown the photos when he comes. (As d mel lmesnucat asma ad yas.)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

#### AJDIM N TJERRUMTIGRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\* Di tedwilt agi, ilaq amudin ad yini ma t-seha nay ala taguri as-d-yred. Ma yena-d wumudin beli taguri ur t-seha ara tjerunt-is, an tter sges a ti-sehi. Af ayni yacnen aydim n wumudin, wuqem imdewar af "+" ma yena-d t-seha taguri, af "-" ma yena-d ur t-seha ara, xas ma yela weydim-is yelha nay ur yelha ara. Rnu wuqem imdewar af "+", ma yela taguri ig-seha telha, "-" m'ur telha ara. "0" ma yela ur yezmir ara wumudin a tisehi, ma yela yena-d t-seha af taguri ur sehan ara (ur t-hweg ara asehi), nay m'ur di nna acemma. Ma yela yena-d wumudin ur t-seha ara af taguri i-sehan (486-492), yemu weyled mi yebya a ti-sehi, wuqem imdewar af "-" sin iberden (di "aydim" uked "taguri ig seha").

\*\*\*Bdu yer s yagi s tayuct tclayent.

Ag d-fkey tigwra s teqbaylit. Ay d-inid ma seha-nt nay ala. M'ur seha-nt ara, ad ttey sgek(m) at-t-sehid. Amedya, ma neyd: " i-cdah si tneyra" ad-inid " tweyled " u at t-sehid: " i-cdah di tneyra"?

482. Zrudiya t-swa sin dinar kilu	aydim	+	-	0	(482)
	taguri ig seha	+	-	0	(483)
484. Mahmud i-jergu di teqbaylit	aydim	+	-	0	(484)
	taguri ig seha	+	-	0	(485)
486. Gamila a t-ruh as wis data n Abril	aydim	+	-	0	(486)
	taguri ig seha	+	-	0	(487)
488. Ayefki n tfunast ixulef s uyeftki n taya	aydim	+	-	0	(488)
	taguri ig seha	+	-	0	(489)
490. Melmi Sumar ad yuyal	aydim	+	-	0	(490)
	taguri ig seha	+	-	0	(491)

492. Şalaḥ d ineslem	aydim	+	-	0	(492)
	taguri ig seḥa	+	-	0	(493)
494. I-wala Uḥida af ulifiziun	aydim	+	-	0	(494)
	taguri ig seḥa	+	-	0	(495)
496. Malika t-ḡaweb tabraḥ	aydim	+	-	0	(496)
	taguri ig seḥa	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. He gets 5 dinars at the hour.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. Rabah arrived on the second of May	jugement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Youssef writes with French	jugement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. Mustafa is a lawyer.	jugement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Algerian wine is different French wine.	jugement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Where Mohammad lives?	jugement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. He heard Djamilia in the radio.	jugement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Nora obeyed to her master.	jugement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Ger tamarw af ayen akw yaanan tiherci (leqfaza) wumudin ur d begnen ara yesteqsiyen yemcadlen.  
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

Milk	1. ametrah
Horse	2. ayefki
Dress	3. taqendurt
Flower	4. tabla
Bed	5. tawerde
	6. aman
	7. amesyas
	8. aewidiw
	9. iferr
	10. ayyul



Tejra

1. apple

Adfel

2. snow

Ttaq

3. lightning

Tafdist

4. hammer

Ahutiw

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep